

高等学校教材

黑龙江大学俄语学院 编

Русский язык
俄语

教学参考书

5

外语教学与研究出版社

高等学校教材

俄 语

教学参考书

5

黑龙江大学俄语学院 编

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

俄语教学参考书. 5 / 黑龙江大学俄语学院编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 12

高等学校教材

ISBN 978-7-5600-9245-4

I. ①俄… II. ①黑… III. ①俄语—高等学校—教学参考资料 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 242995 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周小成

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京爱丽龙印刷有限责任公司

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 4.5

版 次: 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9245-4

定 价: 9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 192450001

主编：邓 军

副主编：吴丽坤

蒋本蓉

Т. А. Севастьянова

前 言

本《教学参考书》根据外语教学与研究出版社2006年3月出版的黑龙大学俄语学院编写的《俄语》第5册编写而成。本书包括各课的课前练习参考答案、每课课文的参考译文、积极表达法和结构的说明及举例、必要的百科知识及书后练习的参考答案。

《俄语》第5册的总体编写原则是针对俄语专业高年级学生的特点,一如既往地重视言语技能训练和相关知识的传授,让学生比较全面地了解俄罗斯的社会生活、历史、文化、艺术、科技、体育、教育等方面的知识,从多角度认识俄罗斯。编者在本参考书中努力体现“以学生为学习主体、教师为教学主导”的教育理念,突出练习体系中的重点内容,力求使学习者全面提高言语技能和学习效率。

本《教学参考书》所提供的参考资料和答案体现了教材的编写意图,有助于鼓励学生发挥主动性和创造性。书中的课前练习能为每课的教学进程奠定基础。完成课前练习是学生进行自我检测的过程,这一环节要求学生做一些必要的案头工作,譬如查阅词典找出同根词或者指出能与动词搭配的名词等,逐步培养其独立工作能力。在这个过程中学生可以复习学过的知识,激活俄语思维。编者在这部分练习中设计了能启发学生联想的练习内容,譬如阅读课文标题后判断课文内容。这类练习可由教师在前面一课刚刚结束而尚未讲解下面一课时带领学生在课堂上完成,此种方法能很好地调动学生的积极性。

每课课文的参考译文以忠实原文为主,在符合汉语表达习惯和语言规范的前提下,帮助学生正确理解、掌握原文。由于许多高校的俄语专业实行小课时量教学,一些教学项目,比如课文的翻译,在当前的课时量范围内得不到实施,教师可在讲解课文的过程

中,培养学生的翻译技能和创新精神,在重点段落、重点句的讲解中鼓励学生提出自己的译文作为选择方案,并对学生的译文予以讲评。

本《教学参考书》中的积极表达法和结构及百科知识两个部分可拓宽学生的知识面,提供与课文相关的信息,包括历史、文化、国情等方面的知识,同时又突出了教学难点,针对要求重点掌握的短语和句子结构设有专门练习。参考书中每个重点短语和句子结构都附有两个例子,建议教师在言语训练过程中,采用适合班级言语水平的恰当方法来帮助学生发现每个例子的特点,掌握其中的内容并学会使用。

充分体现交际法原则、培养学生扎实的语言基本功和较强的综合应用能力,是本教材练习体系所具有的特点之一。课后练习中加大了主观论述题、讨论题的比重,其中角色练习是一种创造性的言语训练,需要学生发挥想象力,练习担当各种各样积极的社会角色。与以往的教学参考书有所不同的是,本《教学参考书》对相当一部分主观论述题、讨论题给出了可参考、可模拟、可发挥的答案和完成这类练习的办法及思路,分别为教师、学生均提供了较大的发挥空间。希望这一尝试能使教师有创意地组织学生做练习,也希望学生会自然而然地投入到言语训练的过程中,勤于思考,获得成就感,增强自信心。

第5册《教学参考书》包含很多可供教师参考的内容,同时也可供俄语专业学生和广大的俄语自学者使用。希望广大俄语学习者能成为该教材的受益者,从中学到自主、探索性的学习方法,激发学习积极性,提高思辨能力,达到预期的学习效果。

本《教学参考书》如有疏漏、不足之处,欢迎广大教师、学生和俄语学习者批评、指正。(来信可直接寄到黑龙江大学俄语学院。)

编者

2009.10

目 录

Урок 1	Путешествие — второе образование	1
Урок 2	Бесценные сокровища России	17
Урок 3	Театры России	36
Урок 4	Кино в нашей жизни	50
Урок 5	Хранилище знаний	66
Урок 6	Веселимся от души	80
Урок 7	Играем свадьбу	93
Урок 8	Чай по-русски	106
Урок 9	Приятного аппетита	121

Урок 1

Путешествие — второе образование

一、课前练习参考答案

I. 写出形容词的最高级形式。

древнейший, красивейший, старейший, замечательнейший, искуснейший, интереснейший, увлекательнейший, уникальнейший, необычайнейший

II. 读句子,用右表中的词代替划线词。 略。

III. 用自己的话解释下列句子。

1. От Чукотки до Калининградской области вся территория России разделена на 11 районов, в которых люди живут по своему времени.
2. Самым интересным (чудесным, замечательным...) местом в Карелии является остров Кижь. Там вы можете увидеть удивительные по своей красоте Преображенский собор, колокольню, Покровский собор.
3. Уникальные памятники русской деревянной архитектуры удивляют многообразием архитектурных форм (видов). Ни один не похож на другой.
4. Эта река не покрывается льдом даже в сильные морозы.

5. С давних времен Байкал называют «священным морем» (величественным, свято хранимым, особо ценимым).
6. И сейчас в России развиваются народные ремесла.
7. В Байкал втекают 336 рек и речек.

二、课文参考译文

旅游是第二课堂

人们为什么要周游世界呢？促使他们这样做的动因是一种愿望——尽可能多地、充分地了解世界。不能不同意这句话，旅游是第二课堂。

让我们开始俄罗斯之旅吧！俄罗斯是世界上领土面积最大的国家。俄罗斯西北与挪威、芬兰、爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛接壤，西部与白俄罗斯和波兰接壤（立陶宛和白俄罗斯把加里宁格勒州与俄罗斯本土隔开），西南与乌克兰相接，南部与格鲁吉亚、阿塞拜疆和哈萨克斯坦接壤，东南与中国、蒙古、朝鲜接壤。俄罗斯北临北冰洋各海：巴伦支海、白海、喀拉海、拉普捷夫海、东西伯利亚海和楚科奇海，西北与波罗的海相邻，南临亚速海、黑海和里海，东临白海、鄂霍次克海和日本海。

从楚科奇到加里宁格勒州，俄罗斯地跨 11 个时区。它的自然分布多种多样，有冻土带和亚热带、热带荒漠和高加索山脉、不可穿越的西伯利亚原始森林和堪察加半岛火山。水量丰富的河流气势雄伟地流经许多平原。乌拉尔山脉是欧亚分界线。这是古老而受到严重侵蚀的山脉，平均高度不超过 600 米，最高点（位于北部的纳罗达峰）达到 1 895 米。极圈内的乌拉尔山中有不大的山区冰川。

在俄罗斯生活着许多不同民族的人民，独特的民族手工业兴旺繁荣，古老的教堂、修道院、名人墓地、宫殿、庄园诉说着俄罗斯丰富的历史，这是能工巧匠们用自己的劳动和智慧创造的。它们

过去一直是俄罗斯民族宗教和审美理想的化身。国家博物馆里收藏着伟大画家的作品和给祖国带来荣誉的同胞们的生活用品。

众所周知，大家最先想游览的是俄罗斯首都莫斯科。莫斯科是世界上最美丽的城市之一。而我们为您提供一条最有意思的旅游线路，它能向游客展示俄罗斯北方古老的名胜。

卡累利阿

奇异的北方自然区。这里有幽深的湖泊、森林和瀑布。卡累利阿的明珠——基日岛及岛上童话般的主显圣容大教堂、钟楼和圣母教堂。这是一座独一无二的露天博物馆，展示了俄罗斯木制建筑名胜。它们以其多样性的建筑让人震惊。没有一种重复的样式。看到这些神奇的东西，没有人不感到激动。

奥涅加湖

沿着后奥涅加湖众多海湾出发的迷人之旅太美妙了。从一个岛到另一个岛，我们可看见很多迷人的小教堂、钟楼和磨坊。人们认为圣母安息教堂是后奥涅加湖上的建筑杰作之一。

白海

到白海旅游的最佳时间在7月底到8月中。橙黄色的落日静悄悄的，这里几乎没有夜晚，这就是无法让人忘怀的白夜时节。大海平静而寂然。

索洛韦茨基群岛

白海上的自然保护区。在这片神奇的土地上保存着几个时代的文化遗迹。在这里可以看到著名的索洛韦茨基修道院建筑群。每一个来到这里的人，不仅会为修道院厚实的要塞墙而欣喜若狂，而且首先会为这里的自然景观而激动。茂密的百年云杉，静穆的白桦树，绵软的绿色山丘，无数个平滑如镜的湖泊，大大小小的海湾。我们的视线无法从如此美景上移开。索洛韦茨基群岛上的修道院建筑群让人流连忘返。

沃洛格达

北方的门户。这里座落着国家级著名历史文物——独特而美丽如画的索非亚大教堂、用大量装饰材料和壁画装点的沃洛格达内城。迷人的画卷向每一位从湖边到基里尔白湖修道院乘车而来的游客展开：雪白的墙和高耸的塔与湖水对望。在白墙的后面，透过欧洲白杨能看到众多教堂圆顶、尖顶和高高的十字架。这幅华丽而肃穆的画卷，以其神秘和诗情画意吸引着每一位来访者。

终于看到了阿尔汉格尔斯克。彼得一世曾在这里建立了造船厂。这个城市的名胜古迹是独一无二的石制建筑——商城。

俄罗斯北部幅员辽阔，在那里可以毫无止境地畅游，掀开一页页新颖的历史与文化篇章。请相信，您永远都不会忘记这次旅游，您一定还想故地重游。

俄罗斯有很多值得游览的地方。西伯利亚明珠——贝加尔湖就是其中之一。“圣海”，“圣湖”，“圣水”，自古以来人们就这样称呼贝加尔湖，无论是早在 17 世纪就到过其沿岸的俄罗斯人，还是对其雄伟、非凡、神秘的美丽而萌生敬意的外国游客。随着时间的推移，人们测量并研究贝加尔湖。测算得知，贝加尔湖蕴藏着地球上 1/5 的淡水资源。人们解释贝加尔湖的起源，推测那些其他地方所没有的动植物、鱼类是怎样出现在贝加尔湖中的，数千里之外其他地方的物种是怎样来到贝加尔湖的。在贝加尔湖里生长着 1 800 多种动植物，而且其中 3/4 只生长在这个古老的湖泊中。贝加尔湖充满了神奇、神秘，贝加尔湖沿岸流传着许多神话，传唱着许多歌曲。

注入贝加尔湖的大小河流有 336 条，只有安加拉一条河从贝加尔湖流出。即使是天寒地冻时节，安加拉河也不结冰，所以河湖的分界线很明显：一边是水，一边是冰。冰是如此的透明，可以看到湖底浮动的水草，还能看到鱼呢！在冰的下面，就像在放大镜的下面一样，水流淌着。透明的冰似乎如此薄，（薄得）人们甚至害怕往上面迈步，而脚下的冰，厚度可能有一米，甚至更厚。事实上，结实的冰能够轻而易举地承载重型汽车，而且还不止于此。100 多年

前,即在修建环贝加尔湖铁路之前,曾在湖面上铺设火车钢轨,火车从贝加尔湖港口通到对岸。现在人们很难相信这一点,可对于车辆来说,冰路依然像从前一样,是唯一一条通往边远城镇的线路。

冬天到贝加尔湖的人很少。没有游客,也没有来度假的人。沙湾静静地恭候着您的光临。一年中,这里阳光普照的日子可比著名的南方疗养地还要多。在奇维尔金斯克湾,夏天的水温一点也不比黑海的低。

如果幸运的话,您可以进入神奇的童话世界,贝加尔湖上空出现海市蜃楼是很平常的现象,不少美丽的神话和传说与之相关。

8月份是最适宜去贝加尔湖游览的季节。此时水已经变暖,山丘上盛开着五颜六色的花,石头好像也开花了似的泛着光彩。这个季节,贝加尔湖一片静谧,似乎在为秋天刮起风暴而积聚着力量。鱼儿在海鸥的鸣叫声中欢快地游着。沿途每走一步都会遇到这样或那样的野果。

贝加尔湖变幻多端,从来都不重复呈现一种姿态。贝加尔湖每个瞬间都在发生着变化,在不同的天气、不同的水波和心境中变幻着不同的色调和色彩。贝加尔湖是大自然的桂冠,也是大自然的秘密。它的出现不是为了生产需要,而是为了让我们能够尽情畅饮湖水。它最重要且最有价值的财富,是让我们欣赏其雄壮的美丽,呼吸其新鲜的空气。每年都有成千上万的游客来这里游览——巨大而富饶,雄伟而美丽,高贵而神秘的贝加尔湖。西伯利亚人骄傲地说:“没有见过贝加尔湖的人,就等于没到过西伯利亚。”

三、积极表达法和结构

1. О богатой истории России рассказывают древние храмы, монастыри...

а) Наш университет имеет свой музей. О славной традиции факультета русского языка рассказывают многие экспонаты в

музее.

- б) О том, как трудно было поднимать на ноги всех детей этой большой семьи, рассказывают руки матери.

2. Очень здорово отправиться в увлекательную поездку по многочисленным бухтам Заонежья.

- а) Очень здорово встретиться с бывшими однокурсниками там, где мы часто проводили время, где нам все так знакомо.

- б) Очень здорово попробовать разные деликатесы, приготовленные этими иностранными поварами.

3. Русский Север велик, и путешествовать по нему можно без конца, открывая все новые и новые чудесные страницы его истории и культуры.

- а) Из этого города Майя Петровна уехала тридцать лет тому назад, и сейчас, вновь находясь в своем родном городе, она открывала все новые и новые страницы его развития.

- б) Брать интервью у такого знаменитого писателя — одно наслаждение. Ты открываешь все новые и новые страницы его жизни, узнаешь, как труден и сложен его творческий путь.

4. Если вам повезет, вы можете попасть в волшебную сказку.

- а) Такого специфического ресторана, я думаю, нет в других городах. Здесь каждый день с утра огромная очередь. Если вам повезет, вы сядете за какой-нибудь столик и попробуете такие вкусные блюда, которые вам даже во сне не снились.

- б) Посидите, пожалуйста, в вестибюле. Если вам повезет, вы увидите этого артиста, и вы можете попросить у него автограф.

四、百科知识

1. **Кйжи (или Кижй)**: остров на Онежском озере, в России (Карелия). Комплекс деревянных сооружений Кижского погоста (18—19 вв.), живописные по силуэту 22-главая Преображенская церковь (1714), 9-главая Покровская церковь (1764), шатровая колокольня (1874) составляют редкий по красоте ансамбль. Музей-заповедник народного деревянного зодчества и этнографии Карелии.
2. **Соловецкие острова**: Группа островов в Белом море, при входе в Онежскую губу. Площадь — 347 кв. кл. На Соловецком острове расположен ансамбль Соловецкого монастыря и на островах — принадлежащие ему скиты, культовые, жилые и хозяйственные постройки.

五、课后作业参考答案

Задание 1. 参考课文内容续句。

1. Остров Кижй — это жемчужина Карелии.
2. Успенская церковь — один из шедевров заонежского зодчества.
3. Конец лета на Белом море — это лучшее время для путешествия.
4. Соловецкие острова — это, прежде всего, природа.
5. Вологду называют воротами севера.
6. Достопримечательностью Архангельска является уникальное каменное сооружение — Гостиный двор.
7. Озеро Байкал называют «священным морем», «святым озе-

ром», «святой водой».

8. Самое лучшее время на Байкале — это август.
9. Река Ангара известна тем, что она является единственной рекой, которая вытекает из Байкала.
10. Местные жители о Байкале говорят: «Кто Байкал не видал, тот в Сибири не бывал».

Задание 2. 在课文中找出下列词组的俄语对应形式。

путешествовать по миру, граничить с чем, обмываться морями, непроходимая сибирская тайга, полноводные реки, граница Европы и Азии, духовные и эстетические идеалы, один из красивейших городов, интереснейший туристический маршрут, уникальный музей под открытым небом, памятники русского деревянного зодчества, отправиться в увлекательную поездку, лучшее время для путешествия, слагать песни, южные курорты

Задание 3. 利用练习 2 中提供的短语及课文中的相关信息策划俄罗斯旅游路线。

Россия — страна с многовековой историей и богатой культурой. Некоторые архитектурные и историко-культурные памятники на территории РФ внесены в список объектов Всемирного Наследия ЮНЕСКО. Исторические места — Москва, Новгород, Ростов Великий, многочисленные города Сибири — в каждом из них (да и во множестве других мест страны) вы обязательно найдете что посмотреть.

Можно предложить бесчисленное множество увлекательнейших туристических маршрутов по России:

1. Страницы истории и культуры Русского Севера

2. Жемчужина Карелии — остров Киж
3. Священное озеро Байкал
4. Заповедник в Белом море — Соловецкие острова
5. Москва — столица РФ

Приглашаем Вас на экскурсию **«Страницы истории и культуры Русского Севера»**.

Цель туристического маршрута: познакомиться с историей и культурой Русского Севера.

Маршрут:

Вологда — ворота Севера. Памятные места: Софийский собор, Вологодский Кремль, Кирилло-Белозерский монастырь.

Карелия. Достопримечательности: остров Киж — уникальный музей под открытым небом.

Белое море. Соловецкие острова — заповедник в Белом море. Легендарная земля, на которой сохранились памятники культуры нескольких эпох.

Архангельск. Достопримечательности — Гостиный двор, уникальное каменное сооружение.

Будьте уверены, что эту поездку Вы не забудете никогда.

Туристический маршрут **«Священное озеро Байкал»**

Приглашаем Вас в путешествие по Байкалу. Лучшее время для путешествия — август. В это время в бухте Песчаной и Чивыркинском заливе вода нагревается ничуть не меньше, чем в Черном море. Вы можете увидеть миражи. Тысячи людей ежегодно приезжают на Байкал любоваться его державной (могущественной, независимой) красотой. Приглашаем и Вас посмотреть могу-

чий, богатый, величественный, царственный и неоткрытый Байкал.

Задание 4. 利用下列句式以对话形式转述课文内容(您与旅游公司工作人员的对话)。

Примеры:

Диалог 1

—Здравствуйте!

—Здравствуйте!

—**Мне бы хотелось** отправиться в путешествие по России. Я изучаю русский язык, много читаю о России, но никогда не был в России. Какой туристический маршрут вы можете мне предложить?

—Мы можем предложить вам много разных туристических маршрутов: «Русский север», «Остров Кизи», «Соловецкие острова», «Байкал» и так далее. Куда бы вы хотели отправиться?

—**Я хотел бы** увидеть озеро Байкал. **Насколько я знаю**, его называют одним из чудес, созданных природой.

—**Абсолютно согласен с вами**, кроме того, местные жители называют озеро «святым озером», «священным морем».

—**Я хочу уточнить**, на сколько дней рассчитан туристический маршрут?

—На 7 дней. 3 дня вы будете отдыхать в Чивыркинском заливе.

—**Если я не ошибаюсь**, вода там нагревается не меньше, чем в Черном море.

—Да, вы совершенно правы.

—**Ну что ж**, очень хорошо. Начну знакомство с Россией с путешествия по озеру Байкал. **Очень признателен вам** за помощь.